

Levit. xx. 10
Deut. xxii.
22.

31. (Será deshonrado delante de todo el mundo; porque no ha comprendido el temor del Señor.)

32. Así perecerá (toda) muger que abandone á su marido, y que le dé por heredero el fruto de una alianza adulterina.

33. Porque ella desobedece en primer lugar la ley del Altísimo, en segundo peca contra su marido *violando la fe que le habia dado*, y en tercero comete un adulterio, y se da hijos de otro que no es su marido.

34. Esta muger será llevada á la congregacion de los ancianos del pueblo, para que se le condene á muerte; y se examinará el estado y condicion de sus hijos.

35. Ellos no echarán raíces en castigo de los pecados de su madre, y sus ramas no darán fruto; sus hijos no darán posteridad.

36. Será maldita su memoria, y su infamia no se borrará jamas.

37. Y así, los que vengan despues de ella, testigos de su castigo, reconocerán que nada hay mas ventajoso que temer á Dios, ni mas dulce que obedecer los mandamientos del Señor.

38. (Es en efecto gran gloria el seguir al Señor, porque él es quien da los dias que no tienen fin.)

Y 28. Este V no se halla en la edicion romana; pero sí en la de Alcalá que dice: y su proteccion alarga sus dias. Aquel á quien recibe bajo su proteccion, multiplicará sus dias sin fin.

CAPITULO XXIV.

Elogio de la sabiduria. Su origen, su poder, su eternidad. Israel ha llegado á ser el lugar de su habitacion. Progresos que ha hecho en el mundo. Bienes que produce. Su profundidad. Maravillas que obra en el mundo.

1. La sabiduria se alabará á sí misma, (se honrará en Dios) y se glorificará en medio de su pueblo.

2. Abrirá su boca en las congre-

31. Et erit dedecus omnibus, eò quod non intellexerit timorem Domini.

32. Sic et mulier omnis relinquens virum suum, et statuens hereditatem ex alieno matrimonio:

33. Primò enim in lege Altissimi incredibilis fuit: secundò in virum suum deliquit: tertio in adulterio fornicata est, et ex alio viro filios statuit sibi.

34. Haec in ecclesiam adducetur, et in filios eius respicietur.

35. Non tradent filii eius radices, et rami eius non dabunt fructum.

36. Derelinquet in maledictum memoriam eius, et dedecus illius non delebitur.

37. Et agnoscent qui derelicti sunt, quoniam nihil melius est quàm timor Dei: et nihil dulcius, quàm respicere in mandatis Domini.

38. Gloria magna est sequi Dominum: longitudo enim dierum assumetur ab eo.

2. Et in ecclesiam Altissimi a-

periet os suum, et in conspectu virtutis illius gloriabitur.

3. Et in medio populi sui exaltabitur, et in plenitudine sanccionum admirabitur.

4. Et in multitudine electorum habebit laudem, et inter benedictos benedicetur, dicens:

5. Ego ex ore Altissimi prodivi primogenita ante omnem creaturam:

6. Ego feci in caelis ut oriretur lumen indeficiens, et sicut nebula texti omnem terram.

7. Ego in altissimis habitavi, et thronus meus in columna nubis.

8. Gyrum caeli circuivi sola, et profundum abyssi penetraui, in fluctibus maris ambulavi,

9. Et in omni terra steti: et in omni populo,

10. Et in omni gente primatum habui:

11. Et omnium excellentium, et humilium corda virtute calcavi: et in his omnibus requiem quaesivi, et in hereditate Domini morabor.

12. Tunc praecepit, et dixit mihi Creator omnium: et qui creavit me, requievit in tabernaculo meo.

13. Et dixit mihi: In Iacob inhabita, et in Israel hereditare, et in electis meis mitte radices.

Y 2. Gr. lit. en la congregacion del Altísimo.....y en presencia del ejército del Señor, es decir, en medio de su pueblo.

Y 6. Esto hace alusion á la obscuridad que al principio se extendia sobre el caos, y al espíritu que se removia sobre las aguas. Génes. 1. 2.

Y 7. Alude á la columna de nube que condujo á los Israelitas en el desierto. Exod. xiii. 21. 22.

Y 9 y 10. Gr. dif. Yo he tenido el imperio de toda la tierra sobre todos los pueblos, y sobre todas las naciones.

Y 11. y 12. Gr. dif. Despues de todo esto, yo he buscado un lugar de reposo, y he pensado en qué heredad podría yo habitar. Entonces el Criador del universo me ha hecho conocer su voluntad, y el que me erio hijo mi tienda; y me dijo &c.

gaciones del Altísimo, y se glorificará delante de los ejércitos del Señor."

3. (Será ensalzada en medio de su pueblo, y admirada en la congregacion de los santos.)

4. Recibirá homenajes entre la multitud de los escogidos, y será bendita de los que lo sean de Dios. Ella misma dirá:

5. Yo salí de la boca del Altísimo; (yo nací antes que toda criatura.)

6. Yo (hice nacer en el cielo la luz indeficiente, y) he cubierto (toda) la tierra como una niebla."

7. En los lugares altísimos puse mi morada, y mi trono está en una columna de nube."

8. Yo sola hice todo el giro del cielo, (penetré) la profundidad de los abismos, caminé sobre las olas del mar,

9. Y (recorri) toda la tierra.

10. Tuve el imperio sobre todas las naciones;"

11. (Sujeté con mi poder los corazones de todos los hombres grandes y pequeños;) y entre todas estas cosas busqué un lugar de reposo, y escogí mi habitacion en la herencia del Señor.

12. Entonces el Criador del Universo (me habló, y) me dió á conocer su voluntad; y el que me erió, descansó en mi tabernáculo."

13. Y me dijo: Habita en Iacob, sea Israel tu herencia, (extiende tus raíces entre mis escogidos.)

14. Yo fui criada desde el principio y ántes de los siglos, *engendrada desde la eternidad en el seno de Dios*; no dejaré de existir en la serie de todas las edades; y habiendo venido al mundo en el tiempo por la voluntad del Señor, ejerci delante de él mi ministerio en la habitacion santa, *sobre la cual me he establecido.*"

15. Fijé mi estancia en Sion; encontré mi reposo en la ciudad Santa; y mi poder está en Jerusalem.

Proc. VII. 12. 16. Y me arraigué en el pueblo que Dios ha honrado con su poderosa proteccion, y cuya herencia es la porcion de mi Dios; (y establecí mi habitacion en la congregacion de todos los Santos.)

17. Me elevé como los cedros del Líbano, y como los cipreses del monte Sion."

18. Extendí á lo alto mis ramas como las palmas de Cades," y como las plantas de los rosales de Jericó.

19. Me encumbré como un hermoso olivo en el campo, y como el plátano en un camino real á la orilla de las aguas.

20. Como la canela" y el bálsamo mas precioso" derramé fragancia, y un olor suave como el de la mirra mas excelente.

21. Perfumé mi habitacion como (el estoraque), el gálibano, la ónique, la mirra," la lígrima de incienso que

14. Ab initio, et ante saecula creata sum, et usque ad futurum saeculum non desinam, et in habitatione sancta coram ipso ministravi.

15. Et sic in Sion firmata sum, et in civitate sanctificata similiter requievi, et in Ierusalem potestas mea.

16. Et radicavi in populo honorificato, et in parte Dei mei hereditas illius, et in plenitudine sanctorum detentio mea.

17. Quasi cedrus exaltata sum in Libano, et quasi cypressus in monte Sion:

18. Quasi palma exaltata sum in Cades, et quasi plantatio rosae in Iericho:

19. Quasi oliva speciosa in campis, et quasi platanus exaltata sum iuxta aquam in plateis.

20. Sicut cinnamomum, et balsamum aromatizans odorem dedi: quasi myrrha electa dedi suavitatem odoris:

21. Et quasi storax, et galbanus, et ungula, et gutta, et quasi Libanus non incisus va-

Y 14. La sabiduria eterna presidia al sagrado ministerio en medio de Israel; y habiendo encarnado en la plenitud de los tiempos, ha ejercido su ministerio en medio de este mismo pueblo.

Y 16. Gr. dif. en la parte que el Señor ha escogido por su herencia.

Y 17. Gr. de Hermon, situado al otro lado del Jordán; uno de los collados de este monte es llamada Sion. Deut. iv. 48. Psal. cxxxii. 3.

Y 18. Cades en la Arabia Petraea. El griego lee Engaddi, ciudad situada entre Jericó y el mar Muerta.

Y 20. O á la letra, como el cinnamomo. Esta planta semeja mucho á la canela; pero se cree que son especies diversas.

Ibid. Gr. como el aspalato aromático: arbusto que en sus calidades de gusto, olor y figura semeja mucho al aloe. La edicion romana dice *aspalathus*, la de Alcalá *nassa*.

Y 21. *Storax*, olor grueso y oloroso que se saca de una planta semejante al membrillo. *Galbanus*, substancia escuda por incision de un pescado que semeja á la ferral. *Ungula*, onique ó la uña alrocea, conchilla de un pescado que se parece á la de la púrpura, otro pez de escamas. *Gutta* segun el griego *stacte*, la mirra que corre naturalmente del árbol y que es la mas preciosa.

poravi habitationem meam, et quasi balsamum non mistum odor meus.

22. Ego quasi terebinthus extendi ramos meos, et rami mei honoris et gratiae.

23. Ego quasi vitis fructificavi suavitatem odoris: et flores mei fructus honoris et honestatis.

24. Ego mater pulchrae dilectionis, et timoris, et agnitiois, et sanctae spei.

25. In me gratia omnis vitae et veritatis, in me omnis spes vitae et virtutis.

26. Transite ad me omnes qui concupiscitis me, et à generationibus meis implemini:

27. Spiritus enim meus super mel dulcis, et hereditas mea super mel et favum:

28. Memoria mea in generationibus saeculorum.

29. Qui edunt me, adhuc esurient: et qui bibunt me, adhuc sitient.

30. Qui audit me, non confundetur: et qui operantur in me, non peccabunt.

31. Qui eludant me, vitam aeternam habebunt.

32. Haec omnia liber vitae, et testamentum Altissimi, et agnitio veritatis.

Ibid. El griego lee simplemente: y como el olor del incienso en el tabernáculo.

Y 23. *Honestatis*, esto es, *divitiarum*.

Y 24. y 25. En lugar de estos dos versos el griego lee: Yo doy la eternidad á todos mis hijos, que son llamados por el, esto es, por Dios. De otro modo: que los reconocen, es decir, los frutos de gloria y abundancia. Sup. V. 23.

Y 27. Gr. Mi memoria es mas dulce &c.

Y 32. y 33. Segun el griego: todo esto es como el compendio de lo que el libro de la alianza del Dios Altísimo nos ensena de la sabiduria. Llamo así á la ley que Moises nos ha dejado por herencia de las congregaciones de la casa de Jacob. So lee en la edicion romana *legem quam*: en la de Alcalá, *lex quam*.

cae por sí misma;" (y mi olor es como el de un bálsamo purísimo y sin mezcla.)

22. Extendí mis ramas como un terebinto; y mis ramas son de honor y de gracia.

23. Broté flores de agradable olor como la vid, y mis flores son frutos de gloria y de abundancia."

24. (Soy la madre del puro amor, del temor, de la ciencia, y de la santa esperanza.)

25. En mí se halla toda la gracia del camino y de la verdad, en mí está toda la esperanza de la vida y de la virtud."

26. Venid á mí, todos los que me deseais con ardor, y llenaos de los frutos que produzco:

27. Porque mi espíritu que los produce" es mas dulce que la miel, y mi herencia excede en dulzura al mas exquisito panal.

28. (La memoria de mi nombre pasará en la serie de todos los siglos.)

29. Los que me comen, tendrán todavía hambre; y los que me beben, todavía tendrán sed; de suerte que se alimentarán de mí sin fastidio, y siempre con el mismo placer.

30. El que me escucha y confía en mis promesas, no será confundido en su esperanza; y los que obran por mí, no pecarán.

31. (Los que me esclarecen y me hacen conocer de otros, tendrán la vida eterna por recompensa de su trabajo.)

32. Todo esto es como el compendio de lo que el libro (de vida) que contiene la alianza del Altísimo," (y nos da el conocimiento de la verdad, nos ensena la sabiduria.)

33. Yo llamo libro de vida al que Moises nos ha dado, que contiene la ley del Señor (con los preceptos de la justicia), que asegura la herencia á la casa de Jacob, (y que encierra las promesas que Dios ha hecho á Israel.

34. Este es el libro en que el Señor ha prometido á David su siervo que hará salir de él al Rey poderosísimo que debe estar eternamente sentado sobre un trono de gloria;^{b)}

Gen. II. 11.

35. Rey^{c)} que derrama la sabiduría como el Fison^{d)} sus aguas, y como el Tigris se desborda en el tiempo de los nuevos frutos;

36. Rey que derrama la inteligencia como el Eufrates, y (que se desborda) como el Jordan durante la cosecha.

37. Rey que hace brillar la ciencia como la luz, y (que aumenta sus aguas) como el Gehon^{e)} durante la vendimia.

38. El es el primero que ha conocido perfectamente la sabiduría, que es impenetrable á las almas débiles de todos los hombres;^{f)}

39. Porque sus pensamientos son mas vastos que el mar, y sus consejos mas profundos que el grande abismo.^{g)}

40. (Yo, dice ella, la sabiduría, hice correr de mi los rios que han regado toda la tierra.)

41. Yo salí del paraíso como la corriente del agua inmensa de un rio,

33. Legem mandavit Moyses in preceptis iustitiarum et hereditatem domui Iacob, et Israel promissiones.

34. Posuit David puero suo excitare regem ex ipso fortissimum, et in throno honoris sedentem in sempiternum.

35. Qui implet quasi Phison sapientiam, et sicut Tigris in diebus novorum.

36. Qui adimplet quasi Euphrates sensum: qui multiplicat quasi Iordanis in tempore mensis.

37. Qui mittit disciplinam sicut lucem, et assistens quasi Gehon in die vindemiae.

38. Qui perficit primus scire ipsam, et infirmior non investigabit eam.

39. A mari enim abundavi cogitatio eius, et consilium illius ab abyso magno.

40. Ego sapientia effudi flumina.

41. Ego quasi trames aquae immensae de fluvio, ego qua-

Y 34. Este rey es el Mesías, Jesucristo mismo, de quien Salomon era figura. Es te verso no se halla en el griego.

Y 35. Según el griego que no trae el verso precedente, todo esto se refiere al Altísimo, de quien se ha hablado en el 32. El es, el Altísimo, quien derrama la sabiduría &c.

Ibid. Es decir, Fases, río célebre de Colquida, que nace en las montañas de Armenia, lo mismo que el Tigris y el Eufrates.

Y 37. Es decir, el Aríox que descende de las mismas montañas al mar Caspio. La palabra *assistens* no está en el griego, como tampoco *multiplicat* del verso precedente; de modo que los tres *quasi* pueden referirse á la palabra *adimplet*: y el primer miembro de este verso puede haberse traspuerto por los copiantes, de modo que acaso sería el sentido: El derrama la inteligencia como el Eufrates y como el Jordan que salen de madre en tiempo de la cosecha, y como el Gehon en el de la vendimia &c. Véase la nota siguiente.

Y 38. Gr. dif. El primero que la ha buscado, no ha acabado de conocerla; y el último que se ha dedicado á ella, no ha podido seguir sus huellas.

Y 39. A la letra: a mari, ab abyso; hebraismo por *prae mari, prae abyso*. El grande abismo en el estilo de los Hebreos, es el mar.

si fluvij dioryx, et sicut aqueductus exivi de paradiso.

42. Dixi: Rigabo hortum meum; plantationum, et inebriabo prati mei fructum.

43. Et ecce factus est mihi trames abundans, et fluvius meus appropinquavit ad mare.

44. Quoniam doctrinam quasi antelucanum illumino omnibus, et enarrabo illam usque ad longinquum.

45. Penetrabo omnes inferiores partes terrae, et inspiciam omnes dormientes, et illumino omnes sperantes in Domino.

46. Adhuc doctrinam quasi prophetiam effundam, et relinquam illam quaerentibus sapientiam, et non desinam in progenies illorum usque in aevum sanctum.

47. Videte quoniam non soli mihi laboravi, sed omnibus exquirentibus veritatem.

(como accecua sacada del rio,) y como el canal que conduce sus aguas.^{h)}

42. Yo dije: Regaré (las plantas de) mi jardín, y hartaré de agua (los frutos de) mi prado.ⁱ⁾

43. Mi canal se ha hecho un gran rio, y mi rio se ha convertido en un mar.

44. La luz de la ciencia que derramo sobre todo el mundo, será como la luz de la mañana; y yo la haré pasar en la serie de los siglos.

45. (Yo penetraré hasta lo mas profundo de la tierra; yo echaré una mirada sobre todos los que duermen con el sueño de la muerte, é ilustraré á todos los que esperan en el Señor.)

46. Difundiré tambien una doctrina divina como la de los profetas, la dejaré á los que buscan la sabiduría,^{j)} (y no dejaré de estar con ellos de generacion en generacion, hasta el siglo santo.)

47. Considerad pues, que yo no he trabajado para mí sola,^{k)} sino para todos aquellos que buscan la verdad.

Y 40. y 41. El griego lee simplemente: En cuanto á mí, yo soy como un canal sacado de un rio, y me he extendido en el paraíso como un arroyo. La palabra *dioryx* es griega que significa un canal. La edicion de Alcalá dice, *Ego sapientia*: la romana dice simplemente, *et ego*. Lo que sigue hace creer que no es la sabiduría quien habla, sino el mismo autor del libro. Véase el ultimo verso que parece no puede convenir sino á él.

Y 42. Este paraíso, este jardín, este prado es el pueblo de Israel.

Y 46. Gr. y yo la dejaré en la sucesion de los siglos.

Y 47. Puede tambien entenderse esto como palabras del mismo autor de esta obra: Considerad que no he trabajado para mí solo, &c. *Infra*. xxxii. 15.

CAPITULO XXV.

Tres cosas agradables y tres detestables. Se debe adquirir la sabiduría desde la primera edad. Nueve cosas que parecen felices. Ventajas del temor de Dios. La malicia de las mugeres es el mas insoportable de los males.

I. In tribus placitum est spiritui meo, quae sunt probata coram Deo, et hominibus:
2. Concordia fratrum, et amor proximorum, et vir, et mulier bene sibi consentientes.

I. Tres cosas agradan á mi espíritu, que son aprobadas^{l)} de Dios y de los hombres:

2. La union de los hermanos, el amor de los prójimos, y la concordia entre marido y muger.

Y 1. Gr. dif. y se elevan agradablemente. Se lee en el griego *et surrexi pulchra* por *quae surrexerunt pulchra*.

3. Hay tres clases de personas que mi alma aborrece, y cuya vida me es insoportable:

4. Un pobre soberbio, un rico embustero, y un viejo loco¹ é insensato.

5. ¿Cómo has de encontrar en la vejez lo que no has adquirido en la juventud?

6. ¿Cuán bello es para las canas el buen juicio, y para los viejos tener ilustracion y *saber dar consejo!*

7. ¿Cuán bien sienta la sabiduría en los ancianos, y la inteligencia y el consejo en los que se hallan elevados en gloria y *dignidad!*

8. La experiencia consumada es la corona de los viejos, y el temor de Dios es su gloria.

9. Nueve cosas se presentan á mi espíritu que me parecen felices,² y yo anunciaré la décima (á los hombres) con mis palabras, *como la mas excelente.*

10. Un hombre que encuentra su gozo en sus hijos, el que vive *largo tiempo en completa prosperidad,*³ y el que ve la ruina de sus enemigos.

11. Feliz el que vive con una muger de buen juicio, el que no ha caído por su lengua, y el que no ha servido á personas indignas de él.

12. Feliz el que encuentra un amigo verdadero,⁴ y el que habla (de la justicia) á quien le escucha,

¶ 4. Se lee en el griego *adulterum*, por *fatuum*, como se halla en la Vulgata y la version siríaca.

¶ 9. Este es el sentido del griego. Estas nueve cosas se explican en los versos siguientes 10 - 13. Pero los intérpretes estan divididos en la distincion de ellas. Para llenar el número de nueve, los que se atienen á la Vulgata, distinguen en el V 13 el que ha encontrado la sabiduria del que ha encontrado la ciencia; pero como el griego no habla de esta, los que se atienen á él, distinguen en el V 10 el que vive y goza de cumplid⁵ salud, y el que ve la ruina de sus enemigos. La décima cosa es el temor del Señor señalado en el V 13. El P. Houbigant prefiere las versiones siríaca y árabe que añaden una negacion al V 9 en este sentido: Hay nueve cosas.... y yo no expondré la décima. El griego del V 12 hace una explicacion mas satisfactoria. Véase la nota sobre ese verso.

¶ 10. Véase la nota precedente.

¶ 12. Se lee en el griego: Feliz el que halla la prudencia; y la Vulgata dice: Feliz el que halla un verdadero amigo. Como estas cosas son muy diversas, suponen tambien dos lecturas diversas, y reuniéndolas se encuentran las dos cosas que debennoubrarse aquí. O mas bien estas palabras de la Vulgata: *Beatus qui invenit amicum verum*, están bien en donde se hallan: y las del griego: *Beatus qui invenit prudentiam*, vienen mejor al principio del V 1^o. Puede presumirse que los copiantes las han traspuesto confundiéndolas con el V 1.

3. Tres species odivit anima mea, et aggravar valde animae illorum:

4. Pauperem superbum: divitem mendacem: senem fatuum et insensatum.

5. Quae in juventute tua non congregasti, quomodo in senectute tua invenies!

6. Quam speciosum cantitaei iudicium, et presbyteris cognoscere consilium!

7. Quam speciosa veteranis sapientia, et gloriosis intellectus, et consilium!

8. Corona senum multa peritia, et gloria illorum timor Dei.

9. Novem inuspiciabilia cordis magnificavi, et decimum dicam in lingua hominibus.

10. Homo, qui iucundatur in filiis, vivens et videns subversionem inimicorum suorum.

11. Beatus, qui habitat cum muliere sensata, et qui lingua sua non est lapsus, et qui non servivit indignis se.

12. Beatus, qui invenit amicum verum, et qui enarrat iustitiam auri audienti.

13. Quam magnus, qui invénit sapientiam et scientiam! sed non est super timentem Dominum.

14. Timor Dei super omnia se superpositus:

15. Beatus homo, cui donatum est habere timorem Dei: qui tenet illum, cui assimilabitur!

16. Timor Dei initium dilectionis eius: fidei autem initium agglutinandum est ei.

17. Omnis plaga tristitia cordis est: et omnis malitia, nequitia mulieris.

18. Et omnem plagam, et non plagam videbit cordis:

19. Et omnem nequitiam, et non nequitiam mulieris:

20. Et omnem obductum, et non obductum odientium:

21. Et omnem vindictam, et non vindictam inimicorum.

22. Non est caput nequius super caput colubri.

23. Et non est ira super iram mulieris. Commorari leoni et draconi placebit, quam habitare cum muliere nequam.

24. Nequitia mulieris immutat faciem eius: et obcaecat vultum suum tamquam ursus; et quasi saccum ostendit. In medio proximorum eius

25. Ingemuit vir eius, et au-

13. ¿Cuán grande es en fin, el que ha encontrado la sabiduria (y la ciencia!) pero nadie es mas grande que el que teme al Señor:

14. *Porque* el que teme á Dios se eleva sobre todo.

15. (Feliz pues, el hombre que ha recibido el don del temor de Dios; ¡con quién comparáremos al que le posee! *él es superior á todo!*)

16. (Porque el temor de Dios es el principio de su amor; mas debe unirsele inseparablemente un principio de fe⁶ que hace creer al que le tiene que el Señor es infinitamente bueno.)

17. La tristeza del corazon es una llaga universal, y la malignidad de la muger una malicia consumada.)

18. Cualquiera llaga (es soportable,⁷) mas no la del corazon;

19. Toda malicia, mas no la de la muger;

20. Toda afliccion,⁸ mas que la que nos causan los que nos aborrecen;

21. Toda venganza, mas no la que viene de nuestros enemigos.

22. No hay cabeza mas (mala) que la de una serpiente,⁹

23. Ni ira mas fuerte que la de la muger.¹⁰ Vale mas vivir con un leon y con un dragon, que habitar con una muger perversa.

24. La malignidad de la muger le hace inmutar todo el rostro; (ella toma en su ira un mirar sombrío y feroz, como un oso,) y su rostro se ennegrece como un saco viejo ó como un vestido de duelo.¹¹

25. Su marido se queja¹² en me-

¶ 13. Véase la nota del V 9.

¶ 16. Gr. y la fe es el principio de nuestro amor á él. Este verso no se halla en el griego de la edicion romana.

¶ 18. La palabra *videbit* no está en el griego que sobrentiende el verbo en estos cuatro versos 18. - 21.

¶ 20. El sentido del griego es: toda afliccion, toda accidente.

¶ 22. Acaso el original hebreo diria: no hay veneno mas peligroso que el de la serpiente. La palabra hebrea que por lo comun significa la cabeza, algunas veces tambien significa el veneno.

¶ 23. Gr. que la ira de un enemigo.

¶ 24. Gr. Su rostro se pone sombrío y ennegrecido como un saco, es decir, como aquellos sacos ó cilicijos que se usaban en el duelo, y que eran siempre de color obscuro.

¶ 25. Gr. dif. Cue en el abatimiento y en la tristeza.

Infr. xxvi. 1.
Supr. xiv. 1.
et xix. 16.
Jac. iii. 2.

Prov. xxi
19.

dio de sus parientes de lo que ella le hace sufrir, y oyendo lo que de ella se dice en el mundo, retiene sus suspiros, para no confirmar aquellas voces."

26. Toda malicia es ligera comparada con la de la muger; caiga ella en suerte al pecador para castigarle de sus crímenes.

27. La mala lengua de una muger es para un hombre pacífico lo que una montana arenosa para los pies de un anciano.

Inf. xiii. 6.

28. No consideres la belleza de una muger, ni la desces para esposa (porque es agradable,) sino busca mas bien la que tenga un espíritu bien formado, y sea de un humor dulce y apacible;

29. Porque la ira de la muger, su audacia, y la confusión que la sigue, es grande; ella causa mucho desorden en una familia, y gran pena á su marido.

30. (Si la muger tiene la autoridad principal, se levanta contra el marido, y le contradice sin cesar.)

31. La muger mala es la aflicción del corazón, la tristeza del rostro, y la llaga mortal de su marido.

32. La muger que no hace feliz á su marido, es la debilidad de sus manos, y la flaqueza de sus rodillas.

Gen. iii. 6.

33. La muger ha sido el principio del pecado, y todos morimos por ella, pues que la muerte ha entrado en el mundo por el que ella cometió.

34. No deis á la agua ninguna salida, (por pequeña que sea,) ni á una muger mala la menor libertad (de salir fuera.)

35. Si cuando sale no la tienes como bajo tu mano, (ella te cubrirá de confusión delante de tus enemigos.)

36. Separa tu cuerpo de ella, (no sea que abuse siempre de ti, de la bondad que tuvieres con ella, y se sirva

diens suspiravit modicum.

26. Brevis omnis malitia super malitiam mulieris, sors peccatorum cadat super illam.

27. Sicut ascensus arenosus in pedibus veterani, sic mulier linguata homini quieto.

28. Ne respicias in mulieris speciem, et non concupiscas mulierem in specie.

29. Mulieris ira, et irreverentia, et confusio magna.

30. Mulier si primatum habeat, contraria est viro suo.

31. Cor humile, et facies tristis, et plaga cordis, mulier nequam.

32. Manus debiles, et genua dissoluta, mulier quae non beatificat virum suum.

33. A muliere initium factum est peccati, et per illam omnes morimur.

34. Non des aquae tuae exitum, nec modicum: nec mulieri nequam veniam prodeundi.

35. Si non ambulaverit ad manum tuam, confundit te in conspectu inimicorum.

36. A carnibus tuis abscede illam, ne semper te abutatur.

del comercio que tenga contigo para cubrir sus crímenes y continuarlos.)

CAPITULO XXVI.

Felicidad del que tiene una muger virtuosa; desgracia del que la tiene corrompida. De la hija desvergonzada. De la muger virtuosa. Tres cosas que afligen, y dos que son peligrosas.

1. MULIERIS bonae beatus vir: numerus enim annorum illius duplex.

2. Mulier fortis oblectat virum suum, et annos vitae illius in pace implebit.

3. Pars bona, mulier bona, in parte timentium Deum dabitur viro pro factis bonis:

4. Divitis autem, et pauperis cor bonum, in omni tempore vultus illorum hilaris.

5. A tribus timuit cor meum, et in quarto facies mea metuit:

6. Delaturam civitatis, et collectionem populi:

7. Calumniam mendacem, super mortem omnia gravia:

8. Dolor cordis et luctus, mulier zelotypa.

9. In muliere zelotypa flagellum linguae, omnibus communicans.

10. Sicut boum iugum, quod movetur, ita et mulier nequam: qui tenet illam, quasi qui apprehendit scorpionem.

II. Mulier ebriosa ira magna:

1. El marido de una muger buena es feliz; porque el número de sus años se doblará.

2. La muger fuerte es el gozo de su marido, y ella le hará vivir en paz todos los años de su vida.

3. La muger virtuosa, es una suerte feliz, es la que logran los que temen á Dios; (y se concederá al hombre por sus buenas acciones.)

4. Que sean ricos ó pobres, ellos tendrán el corazón contento, y el gozo se manifestará en todo tiempo sobre sus rostros.

5. Mi corazón ha temido tres cosas, y por la cuarta se ha puesto mi rostro pálido de miedo.

6. El odio injusto de toda una ciudad, el motin de un pueblo,

7. Y la calumnia, son tres cosas mas insoportables que la muerte;

8. Pero la muger zelosa es el dolor y la aflicción del corazón.

9. La lengua de la muger zelosa es penetrante, y ella se queja sin cesar con cuantos encuentra.

10. La muger perversa es como un yugo flojo y mal atado sobre el cuello de los bueyes; el que la toma por su esposa, y la mantiene consigo, es como quien toma un escorpion que debe matarle.

II. La muger dada al vino será

¶ 25. Esto es, laboriosa, diligente, virtuosa. *Prov.* xxxi. 10. y sig.

¶ 5. Gr. dif. ha suplicado. La edición romana lee *facie applicavit*; la de Alcalá, *metui*. La Vulgata supone *facies mea*; y entonces será *supplicavit* ó *metuit*.

¶ 7. Se lee en el griego *omnia*, acaso por *haec*: son tres cosas &c.

¶ 8 y 9. Gr. dif. Una muger zelosa de otra muger, causa dolor y aflicción en el corazón; y su lengua es como un azote que hiera á todo el mundo; sin cesar se queja con cuantos encuentra.

¶ 10. Los antiguos no ponian el yugo en los cuernos, sino en el cuello del buey.

¶ 25. Gr. suspira amargamente; es decir, que se lee *amare*, en lugar de *modicum* que trae la Vulgata, y que se encuentra en otro sentido al principio del § siguiente.

¶ 29 y 30. Gr. cuando una muger dá á su marido con que subsistir, se hace iracunda é imprudente, y le cubre de gran confusión.

¶ 35. Gr. dif. Si no se somete á tu dirección, sepárate &c.

un motivo de ira (y de vergüenza) para su marido, y su infamia no se ocultará."

12. La prostitucion de la muger se conocerá en su mirar altivo, y en la immodestia de sus ojos.

13. Redobla tu vigilancia con la hija que no aparta su vista de los hombres, no sea que encontrando ocasion se pierda.

14. Vela sobre la que tiene la impudencia en los ojos, y no te admires si te abandona."

15. Ella abrirá su boca (á la fuente) como un viajero acosado de la sed; beberá de cuántas aguas corran cerca de ella, se sentará sobre cualquier trozo de madera" que encuentre, y abrirá su carcax á toda flecha, (hasta que llegue á perderse.)

16. El agrado de una muger (cuidadosa, y aplicada á su deber,) será el gozo de su marido; y contentándose, le llenará de vigor hasta sus huesos.

17. La buena conducta de la muger es un don de Dios, y así para obtenerla es preciso dirigirse á él.

18. Una muger (sensata) es amiga del silencio; nada es comparable con el alma de una muger bien instruida.

19. La muger (santa" y) llena de pudor es una gracia que excede á toda otra gracia.

20. Nada es todo el precio del oro en comparacion de una alma verdaderamente casta.

21. (Como) el sol al nacer en el cielo, que es el trono de Dios, (adorna el mundo,) así el semblante de una muger virtuosa, es el ornamento de su casa."

Y 11. Gr. dif. La muger entregada al vino, y vagabunda, está sujeta á los arrebatos de la ira; y en el calor del vino, se descubrirá de un modo vergonzoso.

Y 14. Gr. dif. si peca contra ti.

Y 15. Dif. y á la letra: Contra el primer poste que encuentre, esto es, de aquellos postes ó estacas á que se amarran las tiendas de campaña.

Y 16. 17. y 18. Gr. dif. ó infundirá vigor hasta en sus huesos por su ciencia y su sabiduría. Que una muger ame el silencio, es un don del Señor.

Y 18. Lit. no hay cambio, no hay precio que iguale el valor de una alma bien instruida.

Y 19. La edicion romana no trae esta palabra, la de Alcalá dice, fiel.

Y 21. Dif. El rostro de una muger virtuosa es para ornamento de su casa, co

et contumelia, et turpitudinis illius non tegetur.

12. Fornicatio mulieris in extollentia oculorum, et in palpebris illius agnoscetur.

13. In filia non averteat se, firma custodiam: ne inventa occasione utatur se.

14. Ab omni irreverentia oculorum eius cave, et ne mireris si te neglexerit.

15. Sicut viator sitiens, ad fontem os aperiet, et ab omni aqua proxima bibet, et contra omnem palum sedebit, et contra omnem sagittam aperiet pharetram: donec deficiat.

16. Gratia mulieris sedulae delectabit virum suum, et os illius impinguabit.

17. Disciplina illius datum Dei est.

18. Mulier sensata et tacita, non est immutatio eruditae animae.

19. Gratia super gratiam mulier sancta, et pudorata.

20. Omnis autem ponderatio non est digna continentis animae.

21. Sicut sol oriens mundo in altissimis Dei, sic mulieris bonae species in ornamentum domus eius.

22. Lucerna splendens super candelabrum sanctum, et species faciei super aetatem stabilem.

23. Columnae aureae super bases argenteas, et pedes firmi super plantas stabilis mulieris.

24. Fundamenta aeterna supra petram solidam, et mandata Dei in corde mulieris sanctae.

25. In duobus contristatum est cor meum, et in tertio iracundia mihi advēnit:

26. Vir bellator deficiens per inopiam: et vir sensatus contemptus:

27. Et qui transgreditur á iustitia ad peccatum, Deus paravit eum ad romphaeam.

28. Duae species difficiles et periculosae mihi apparuerunt, difficile exiit negotians á negligentia: et non iustificabitur caupo á peccatis laborum.

22. El agrado del rostro en una edad madura, es como la lampara que luce sobre el candelero de oro colocado en el tabernáculo delante del Santo de los santos.

23. La muger sabia y juiciosa se mantiene firme sobre sus pies," como columnas de oro sobre bases de plata; nada puede conmoverta.

24. (Los mandamientos de Dios son en el corazon de la muger santa, como un cimiento eterno sobre piedra sólida.)

25. Dos cosas han entristecido mi corazon; y la tercera me ha irritado.

26. Un militar que perece por la pobreza, un hombre sabio á quien se desprecia;

27. Y el que pasa de la justicia al pecado. Dios reserva este último al filo de la espada, y á los castigos mas terribles.

28. (Dos clases de ocupaciones me han parecido dificiles y peligrosas para la salvacion, la de mercader y la de tabernero;) porque el que trafica, dificilmente evitará las faltas; y el que vende vino" no se eximirá de los pecados (de la lengua.)

mo para el mundo el sol que nace y sube á lo mas alto del cielo. En el griego se lee *Domini* por *Dei*, que puede tenerse por hebraismo de superlativo. Luego se encuentra en la edicion romana *ejus* en masculino, y en la de Alcalá *ejus* en femenino, es decir, *suae*.

Y 23. Gr. dif. Bellos pies con firmes apoyos son como &c. Se lee en el griego *eius pectoribus*, probablemente por *firmamentis*. La edicion romana pone en segunda plural; la de Alcalá *stabilibus*. La Vulgata supone que estos apoyos ó bases son las plantas de los pies, traduciendo *super*, como en el primer miembro; pero en el griego se encuentra diverso régimen que permite traducir *cum*; y entónces estos apoyos pueden entenderse que son las piernas comparables á unas columnas que tienen los pies por base.

Y 28. La palabra griega puede significar en general el que vende cualesquiera mercancías.

CAPITULO XXVII.

El deseo de las riquezas es origen de pecados. Las palabras del hombre descubren su corazón. Ventajas de la justicia. Las conversaciones de los pecadores son inoportunas. Revelar los secretos, es apagar enteramente la amistad. El malvado es aborrecido de Dios y de los hombres.

1. La pobreza¹ ha hecho caer á muchos en el pecado; y el que procura enriquecerse, aparta su vista de la ley de Dios.

2. Como una estaca se fija entre dos piedras, así se introduce el pecado entre el vendedor y el comprador, y no podrá ser arrancado de allí sino con mucha dificultad.

3. (Llegará día en que el pecado será destruido con el pecador.)

4. Si no te mantienes firme en el temor del Señor, presto se arruinará tu casa.²

5. Como cuando se zarandea la criba, no queda mas que el polvo,³ así cuando el hombre se inquieta en su pensamiento no queda sino la irresolución y la duda.⁴

6. El horno prueba los vasos del alfarero, y el fuego de la aflicción á los hombres justos.⁵

7. Como el cultivo del árbol se conoce por su fruto, así el corazón del hombre por su pensamiento y su palabra.⁶

8. No alabes á un hombre ántes de que hable, porque en la palabra se prueba al hombre, y por ella se conoce la extensión de su espíritu, y la disposición de su corazón.

V 1. Se lee en el griego *indiferens*, probablemente por *impensam*. Los gastos que se hacen sin juicio han hecho caer á muchos en el pecado. Se pretende que la misma voz puede significar *pecuniam*, el dinero que se gasta.

V 4. La palabra griega puesta en tercera persona, supone un nominativo que no se halla en la edición romana; pero sí en la de Alcalá y en el manuscrito alexandrino, *Qui pretium auget*. El que aumenta sus riquezas, si no se mantiene firme en el temor del Señor, verá su casa arruinada en poco tiempo.

V 5. Este es el sentido del griego.

Ibid. Gr. lit. así en el discurso del hombre se ven sus debilidades.

V 6. Gr. dif. y el hombre se prueba por sus discursos ó ratiocinios.

V 7. Este es el sentido del griego que la versión sáxica explica así: *Culturam ligni attendit fructus ipsius: sic verbum excogitatum, hominis cor*. Se lee en el griego *cordis*, probablemente por *cor* en acusativo.

1. Propter inopiam multi deliquerunt: et qui quaerit locupletari, avertit oculum suum.

2. Sicut in medio compagnis lapidum palus figitur, sic et inter medium venditionis et emptionis angustabitur peccatum.

3. Conteretur cum delinquente delictum.

4. Si non in timore Domini tenueris te instanter, cito subvertetur domus tua.

5. Sicut in percussura cribri remanebit pulvis, sic aporia hominis in cogitatu illius.

6. Vasa figuli probat fornax et homines iustos tentatio tribulationis.

7. Sicut rusticatio de ligno ostendit fructum illius, sic verbum ex cogitatu cordis hominis.

8. Ante sermonem non laudes virum: haec enim tentatio est hominum.

9. Si sequaris iustitiam, apprehendes illam: et indues quasi poderem honoris, et inhabitabis cum ea, et proteget te in sempiternum, et in die agnitionis invenies firmanentum.

10. Volatilia ad sibi similia conveniunt: et veritas ad eos qui operantur illam, revertetur.

11. Leo venationi insidiatur semper: sic peccata operantibus iniquitates.

12. Homo sanctus in sapientia manet sicut sol: nam stultus sicut luna mutatur.

13. In medio insensatorum serva verbum temporis: in medio autem cogitantium assidus esto.

14. Narratio peccantium odiosa, et risus illorum in deliciis peccati.

15. Loquela multum iurans, horripilationem capiti statuet: et irreverentia ipsius obturatio aurium.

16. Effusio sanguinis in rixa superborum: et maledictio illorum auditus gravis.

17. Qui denudat arcana amici, fidem perdit, et non inveniet amicum ad animum suum.

18. Dilige proximum, et coniungere fide cum illo.

19. Quod si denudaveris ab-

9. Si sigues la justicia, la adquirirás, y te revestirá de ella como de una vestidura de gloria; (habitarás en su compañía, y te protegerá para siempre, y encontrarás en ella un firme apoyo en el día de la manifestación de todas las cosas.)

10. Las aves se juntan con sus semejantes; y la verdad vuelve á los que la ponen en obra, y se les manifiesta mas y mas.

11. El león está (siempre) en acecho para sorprender su presa; así el demonio que es el príncipe del pecado, tiende redes á los que cometen la iniquidad para hacerles cometer todavía mas.¹

12. El hombre santo permanece firme en la sabiduría" (como el sol en su luz); pero el insensato es mudable como la luna.

13. Cuando estes en medio de los insensatos, reserva (el hablar) para otro tiempo; pero asiste de continuo entre los hombres sabios, y hábiles con entera libertad.

14. Las conversaciones de los pecadores son inoportunas, porque toman á juego y diversion el mismo pecado.

15. El discurso del que jura con frecuencia, hará erizar los cabellos en la cabeza; y sus palabras horribles harán tapar las orejas á quienes las escuchan.

16. La efusión de sangre seguirá á las riñas de los soberbios, y sus maldiciones ofenden aun á los que las escuchan.

17. El que descubre los secretos (del amigo), pierde su confianza, y no encontrará otro según su corazón.

18. Ama á tu prójimo, y seale fiel

19. Si descubres sus secretos, en

V 11. O simplemente: El pecado tiende redes á los que cometen la iniquidad: el crimen es siempre funesto al que le comete: el pecador se encuentra preso en los lazos de su pecado.

V 12. Gr. El discurso del hombre piadoso, está siempre lleno de sabiduría; pero &c.

V 13. Gr. lit. Observa el tiempo para estar en medio de los insensatos; no apures entre ellos, sino en el tiempo conveniente.

V 15. Gr. dif. y en sus contestaciones, en sus disputas.

vano intentarás recobrar su amistad;

20. Porque el que destruye así la amistad que le ligaba con su prójimo, es como un hombre que hubiera dado muerte á su amigo, *no podrá ya recobrarle.*"

21. Tú habrás entonces abandonado á tu prójimo, como el que teniendo un pájaro le deja ir; no le recobrarás.

22. En vano irás en pos de él, porque ya estará bien lejos. Se ha huido como una cabra silvestre que se escapa de la red, (porque su alma está herida *de tu infidelidad.*)

23. Ya no podrás tener enlace con él. Despues de las injurias hay todavía lugar de reconciliacion.

24. Pero cuando (una alma desgraciada) llega hasta revelar los secretos (del amigo,) no queda ninguna esperanza de reunion."

25. Adula uno con los ojos, y está fraguando negros designios en el alma, y nadie sin embargo podrá defenderse de él."

26. Tendrá en tu presencia la dulzura sobre la lengua, y admirará cuanto dijeres; pero al fin mudará de lenguaje y tenderá los brazos á tus palabras, *y despues de haber descubierto tu secreto se servirá de él para perderte.*

27. Yo aborrezco muchas cosas; pero nada tanto como á este hombre, y el Señor le aborrecerá *tambien.*

28. Si un hombre tira una piedra á lo alto, volverá á caer sobre su cabeza; y la herida que hace el traidor, volverá á abrir *tambien* las suyas, *y resultará en su perjuicio.*

29. El que cava la fosa *para hacer caer á otros,* caerá en ella; (el que pone una piedra *en el camino* para

sconsa illius, non persequeris post eum.

20. Sicut enim homo, qui perdit amicum suum, sic et qui perdit amicitiam proximi sui.

21. Et sicut qui dimittit avem de manu sua, sic dereliquisti proximum tuum, et non eum capies.

22. Non illum sequaris, quoniam longè abest: effugit enim quasi caprea de laqueo: quoniam vulnerata est anima eius.

23. Ultra eam non poteris colligare: et maledicti est concordatio:

24. Denudare autem amici mysteria, desperatio est animae infelicis.

25. Annuens oculo fabricat iniqua, et nemo eum abjiciet:

26. In conspectu oculorum tuorum condulcabit os suum, et super sermones tuos admirabitur: novissimè autem pervertet os suum, et in verbis tuis dabit scandalum.

27. Multa odivi, et non coaequavi ei, et Dominus odiet illum.

28. Qui in altum mittit lapidem, super caput eius cadet: et plaga dolosa dolosi dividet vulnera.

29. Et qui fovam fodit, incidet in eam: et qui statuit lapidem proximo, offendet in eo:

Y 20. Gr. dif. porque así como un hombre hace perecer á su enemigo, así tí has perdido y destruido la amistad de tu prójimo.

Y 23. y 24. Gr. dif. Se puede cerrar una herida, y puede haber reconciliacion despues de un insulto; pero el que ha revelado los secretos de su amigo, ha perdido toda su confianza.

Y 25. Gr. dif. El que hace guiñadas con los ojos, maquina el mal, y el que le conozca se separará de él. Se lee en la edicion romana *nemo* en la de Alcalá *qui novit.*

Y 26. Se lee en la edicion romana *os tuum*, en la de Alcalá *os suum.*

et qui laqueum alii ponit, peribit in illo.

30. Facienti nequissimum consilium, super ipsum devolvetur, et non agnoscat unde adveniat illi.

31. Illusio, et improprium superborum, et vindicta sicut leo insidiabitur illi.

32. Laqueo peribunt qui obtentantur casu iustorum: dolor autem consumet illos antequam moriantur.

33. Ira et furor, utraque execrabilia sunt, et vir peccator continens erit illorum.

Y 33. Dif. El furor y la ira son dos cosas que causan horror; y el pecador las poseerá, serán su parte; la ira del Señor caerá sobre él: resentirá eternamente los efectos terribles del furor del Señor.

CAPITULO XXVIII.

Exhortacion á no vengarse y evitar las discordias. No escuchar á los maldicientes. Ver la sobre las palabras. Males que causa la lengua.

1. Qui vindicari vult, à Domino inveniet vindictam, et peccata illius servans servabit.

2. Relinque proximo tuo nocenti te: et tunc deprecanti tibi peccata solventur.

3. Homo homini reservat iram, et à Deo quaerit medelam?

4. In hominem similem sibi non habet misericordiam, et de peccatis suis deprecatur!

5. Ipse cum caro sit, reservat iram, et propitiationem petit à Deo? quis exorabit prodeltictis illius?

6. Memento novissimorum, et

hacer tropezar á su prójimo, en ella tropezará;) y el que tiende lazos á otro, se prenderá en ellos á sí mismo.

30. El perverso designio recaerá sobre el que le ha formado, sin que conozca de donde le ha venido esta desgracia, *no advertirá que Dios ha querido castigarle de su pecado con su pecado mismo.*

31. Los insultos y los ultrajes están reservados para los soberbios, y la divina venganza caerá sobre ellos como el leon *sobre su presa.*

32. Los que se rogojian de la caida de los justos, serán presos en el lazo del diablo, y el dolor los consumirá ántes de que mueran.

33. La ira y el furor son cosas execrables, y el hombre pecador las mantendrá siempre en sí mismo, *y las conservará en su corazon."*

1. El que quiere vengarse, caerá en la venganza del Señor, quien le reservará sus pecados para siempre, *se acordará de ellos, y los castigará por toda la eternidad.*

2. Perdona á tu prójimo el mal que te haya hecho, y obtendrás perdón de tus pecados cuando lo pidieres.

3. El hombre conserva encono contra un hombre, ¿y se atreve á pedir á Dios que le cure?

4. No tiene compasion de semejante suyo, ¿y pide perdón de sus pecados?

5. El que no es mas que carne, conserva su ira (¿y pide misericordia á Dios!) ¿quién podrá obtenerle perdón de sus pecados *que pide tan mal?*

6. Acuérdate de tu último fin, y

Deut. xxxii. 35.
Mat. vi. 14.
Marc. xi. 25.
Rom. xii. 19.

cesa de mantener enemistad contra nadie;

7. Porque la corrupcion y la muerte están cerca de caer sobre aquellos que violan los mandamientos del Señor."

8. Ten presente el temor (de Dios,) y no te irrites contra tu prójimo."

9. Acuérdate de la alianza y de la ley del Altísimo, y no consideres las faltas^u (de tu hermano,) sino perdónale, como esta ley lo manda.

10. Evita las disputas, y disminuirás los pecados.

11. El hombre irritado enciende las pendencias; el pecador con sus falsas relaciones introducirá la turbacion entre los amigos, y sembrará la enemistad en medio de los que viven en paz.

12. El fuego se enciende (en el bosque) á proporción de la leña^u que en él se encuentra; así la ira del hombre se enciende según su poder, y se exalta más á proporción que tiene más bienes.

13. La prontitud en disputar, enciende el fuego de la ira; la rina precipitada derrama sangre, (y la lengua que da testimonio contra alguno, le causa muchas veces la muerte.)

14. Si soplas la chispa, resultará un incendio; si escupes sobre ella, se apagará, y la boca es quien hace uno y otro; así la lengua enciende ó sujeta la discordia.

15. El murmurador, y el hombre de dos lenguas, serán malditos, porque introducen la turbacion entre muchos que vivian en paz.

16. La lengua de un tercero que se pone entre dos amigos para embrollarlas, ha arruinado á muchos, y los ha dispersado de pueblo en pueblo;

¶ 7. Acuérdate de la corrupcion y de la muerte, y permanece fiel á los mandamientos del Señor.

¶ 8. Gr. Acuérdate de los mandamientos del Señor, y no tengas enemistad con tu prójimo.

¶ 9. Lit. la ignorancia; hebraísmo en lugar de falta del que desconoce su deber.

¶ 12. Gr. dif. El fuego se enciende á proporción de los combustibles que tiene; y el combate se anima según la fuerza de los combatientes; así la ira &c. Este segundo miembro que no se halla en la Vulgata, se encuentra en el manuscrito alejandrino y en la edición de Alcalá. La romana le pone al fin del verso.

desine inimicari:

7. Tabitudo enim et mors inminent in mandatis eius.

8. Memorare timorem Dei, et non irascaris proximo.

9. Memorare testamentum Altissimi, et despice ignorantiam proximi.

10. Abstine te à lite, et minues peccata:

11. Homo enim iracundus incendit litem, et vir peccator turbabit amicos, et in medio pacem habentium immittet inimicitiam.

12. Secundùm enim ligna sylvae sic ignis exardescit; et secundùm virtutem hominis, sic iracundia illius erit, et secundùm substantiam suam exaltabit iram suam.

13. Certamen festinatum incendit ignem; et lis festinans effundit sanguinem; et lingua testificans adducit mortem.

14. Si sufflaveris in scintillam, quasi ignis exardebit; et si expueris super illam, extinguetur: utraque ex ore proficiscuntur.

15. Susurro et bilinguis maledictus: multos enim turbabit pacem habentes.

16. Lingua tertia multos commovet, et dispersit illos de gente in gentem.

17. Civitates muratas divitum destruxit, et domos magnatorum effodit.

18. Virtutes populorum condidit, et gentes fortes dissolvit.

19. Lingua tertia mulieres viratas eiecit, et privavit illas laboribus suis.

20. Qui respicit illam, non habebit requiem, nec habebit amicum, in quo requiescat:

21. Flagelli plaga livorem facit: plaga autem linguae comminuet ossa.

22. Multi ceciderunt in ore gladij, sed non sic quasi qui interierunt per linguam suam.

23. Beatus qui tectus est à lingua nequam, qui in iracundiam illius non transivit, et qui non attraxit iugum illius, et in vinculis eius non est ligatus:

24. Iugum enim illius, iugum ferreum est: et vinculum illius, vinculum aereum est.

25. Mors illius, mors nequissima: et utilis potius infernus quam illa.

26. Perseverantia illius non permanebit, sed obtinebit vias iniustorum: et in flamma sua non comburet iustos.

27. Qui relinquunt Deum, incidunt in illam, et exardebit in illis, et non extinguetur, et

17. Ha destruido las ciudades fuertes (llenas de hombres ricos,) y ha arruinado las casas de los grandes;

18. (Ha hecho pedazos los ejércitos de las naciones más poderosas, y ha derrotado á los pueblos más valientes.)

19. (La lengua maldiciente de un tercero, ha dividido las personas más unidas, ha hecho desterrar las mugeres fuertes, y las ha privado del fruto de sus trabajos, separándolas sin motivo de sus maridos y de sus hijos, y alejándolas de sus casas que habían enriquecido con su sabiduría.)

20. El que la escucha, á esta lengua maligna, no tendrá paz, ni amigo en quien descansar."

21. El golpe del azote deja un cardenal; pero el de la lengua rompe los huesos.

22. Muchos hombres han muerto al filo de la espada; pero muchos más por su propia lengua."

23. Feliz el que se halla á cubierto de la lengua (maligna,) que no ha sentido su furor, ni ha sufrido su yugo sobre sí, ni ha sido preso en sus cadenas;

24. Porque su yugo es un yugo de hierro; y sus cadenas, cadenas de bronce.

25. La muerte que ella causa es una muerte muy desgraciada; y el sepulcro^u es más tolerable que ella.

26. (Durará algún tiempo esta lengua maligna; pero no siempre;) reinará en los caminos de los injustos, y no consumirá al justo en sus llamas."

27. Los que abandonan á Dios, caerán en ella; encenderá en ellos su fuego que no se apagará; se lanzará

¶ 20. Gr. dif. y no hallará lugar en que pueda gozar de reposo.

¶ 22. El griego lee simplemente: por la lengua.

¶ 25. Infernus, esto es, sepulchrum; hebraísmo.

¶ 26. Gr. No tendrá poder sobre los hombres piadosos, y estos no serán consumidos por sus llamas.

¶ 27. Gr. el Señor.

contra ellos como un leon, y los despedazará como un leopardo.

28. Cúbrete los oídos con espinas,¹¹ (y no escuches á la lengua mala:) pon á tu boca puerta y cerraduras,¹² y no la abras sino muy á propósito.

29. Funde tu oro y tu plata, y haz con ello una balanza para pesar tus palabras, y emplea lo que tienes mas precioso en hacer un freno ajustado para contener tu boca.¹³

30. Y guárdate en fin de cometer alguna falta con la lengua, no sea que caigas delante de (tus enemigos) que te acechan, (y sea tu caída incurable y mortal)

Y 28. Gr. Cierra tu campo con una cerca de espinas; no des entrada á las palabras de una mala lengua.

Ibid. Gr. lit. barras para cerrarla.

Y 29. Gr. dif. Ata tu plata y tu oro, y ponlos en tu bols, sin tomarte tanta pena en examinarlos; pero haz para tus palabras un peso y una balanza, y no dejes salir ninguna de tu boca sin pesarla bien, y pon á tu boca una puerta con barras.

CAPITULO XXIX.

Debemos prestar al prójimo. Ingratitud de muchos de los que reciben prestado. Sea debe dar limosna y far á otro. Peligros de ser fiador. Cosas necesarias á la vida. Huéspedes ingratos.

1. El misericordioso da prestado á su prójimo,¹⁴ pues Dios le paga con usura; y el que tiene la mano abierta para dar,¹⁵ guarda el precepto del Señor.

2. Presta pues á tu prójimo en el tiempo de su necesidad; pero paga tú al tiempo convenido lo que se te haya prestado.

3. Cumple tu palabra, y obra fielmente con él, y encontrarás siempre en su casa lo que necesitas.

4. Pero muchos han reputado lo que piden prestado como un hallazgo,

Y 1. Dif. El que practica la misericordia, presta con gusto á su prójimo; y el &c. Las palabras *generari y fenus*, se toman en este libro por el simple prestamio. *Infr. Y 2. y 4. y et alibi.*

Ibid. Lit. aquel cuya mano es poderosa en obras de caridad. Se podría leer en el texto *extendens*, de donde vendria *praevalens* ó *praevalere faciens*, y á uno y otro se seguiria *manum suam* sin preposition, como en efecto no la hay en el griego.

immittetur in illos quasi leo et quasi pardus laedet illos. 28. Sepi aures tuas spinis, linguam nequam noli audire et ori tuo facito ostia, et seras.

29. Aurum tuum et argentum tuum confila, et verbis tuis facito stateram, et frenos ori tuo rectos:

30. Et attende ne forte labaris in lingua, et cadas in conspectu inimicorum insidiantium tibi, et sit casus tuus insanabilis in mortem.

stiterunt molestiam his, qui se adiuverunt.

5. Donec accipiant, osculantur manus dantis, et in promissionibus humiliant vocem suam.

6. Et in tempore redditionis postulabit tempus, et loquetur verba taedium, et murmurationum, et tempus causabitur:

7. Si autem potuerit reddere, adversabitur, solidi vix reddet dimidium, et computabit illud quasi inventionem:

8. Sin autem fraudabit illum pecuniá suá, et possidebit illum inimicum gratis:

9. Et convitia et maledicta reddet illi, et pro honore et beneficio reddet illi contumeliam.

10. Multi non causá nequitiæ non foenerati sunt, sed fraudari gratis timuerunt.

11. Veruntamen super humilem animo fortior esto, et pro eleemosyna non trahas illum.

12. Propter mandatum assume pauperem: et propter inopiam eius ne dimittas eum vacuum.

13. Perde pecuniam propter fratrem et amicum tuum: et non abscondas illam sub lapide in perditionem.

14. Pone thesaurum tuum in praeceptis Altissimi, et prode-

y han dado que sentir á quienes los habían socorrido;

5. Porque besan la mano al que les presta su dinero, mientras le reciben, y le hacen promesas con palabras humildes y sumisas;

6. Pero cuando es preciso pagar, piden plazo; dicen palabras ágras, (y murmurán;) y para escusarse toman por pretexto que el tiempo está malo, y el dinero escaso.

7. Si pueden (pagar lo que deben, se excusan de ello primero;) y despues, si se ven precisados, pagan apenas la mitad, y quieren todavía que se considere esto poco que pagan como una ganancia que se hace.

8. Si no tienen con que pagar, hacen perder el dinero á su acreedor, y lo convierten en enemigo, sin que él lo haya merecido.

9. Le pagan con injurias y ultrajes, y le vuelven un mal por (la gracia y) el bien¹⁶ que les hizo;

10. De suerte que muchos huyen de prestar, no por dureza, sino por el temor que tienen de que se les engañe.¹⁷

11. Sin embargo, usa de bondad y de paciencia¹⁸ con el miserable que necesita de tu socorro, y no le hagas esperar por la gracia que te pide.

12. Socorre al pobre obedeciendo el mandamiento de Dios, y no le dejes ir con las manos vacias, porque nada tenga, ni se halle en estado de pagarle.

13. Pierde tu dinero por tu hermano ó amigo, y no le ocultes bajo de una piedra, donde podria enmohecerse¹⁹ en perjuicio tuyo.

14. Emplea tus tesoros como lo manda el Altísimo, y entonces te val-

Y 9. Gr. insulto en lugar del honor que le deben.

Y 10. Gr. dif. Muchos se retraen de prestar por la maldad de los hombres, temen sin motivo que se los engañe. Es decir, que la primera negacion *non*, no está en el griego; ni la conjuncion *sed*. La edicion de Alcalá añade *hominem* despues del verbo, probablemente por *hominum* antes del verbo.

Y 11. Este es el sentido del griego.

Y 12. El sentido del griego es: y no lo dejes enmohecer bajo de una piedra, con pérdida tuya.

drán mas que todo el oro del mundo.
15. Guarda la limosna en el seno del pobre, y ella rogará por tí para que seas libre de todo mal."

16. 17. 18." Ella será una arma mas fuerte para combatir á tu enemigo, que el escudo y la lanza del hombre mas valiente.

19. El hombre de bien fia á su prójimo; pero el que ha perdido toda vergüenza abandona á su amigo en la necesidad.

20. No olvides jamas la gracia que te hace el que responde por tí, porque ha expuesto su alma por auxiliarte, comprometiéndolo al efecto sus bienes y su libertad.

21. El pecador y el impuro, huye del que ha salido responsable por él."

22. El pecador se atribuye^u los bienes de su fiador, y con un corazón ingrato abandona á su libertador.

23. (Un hombre responde por su prójimo; y este, perdiendo la vergüenza, le abandona, y le deja pagar por él.)

24. La obligacion de responder hecha con importunidad, ha perdido á muchos, que tenían en buen estado sus negocios, y los ha hecho semejantes á un navio agitado de las olas, que es llevado de una parte, á otra.

25. Porque esto ha desterrado á diversos lugares á hombres poderosos, que se han hecho errantes y vagabundos en países extrangeros, precisados á dejar sus bienes y su patria, para evitar la persecucion de sus acreedores.

26. El pecador (que viola los mandamientos del Señor,) se hará responsable por otro indiscriminadamente, permitiéndolo Dios así para castigarle de su infidelidad; y el que procura empre-

rit tibi magis quam aurum.
15. Conclude eleemosynam in corde pauperis, et haec pro te exorabit ab omni malo.

16. 17. et 18. Super scutum potentis, et super lanceam adversus inimicum tuum pugnabit.

19. Vir bonus fidem fecit pro proximo suo: et qui perdidit confusioem, derelinquet sibi.

20. Gratiam fideiussoris ne obliviscaris: dedit enim pro te animam suam.

21. Repromissorem fugit peccator et immundus.

22. Bona repromissoris sibi ascribit peccator: et ingratus sensu derelinquet liberantem se.

23. Vir repromittit de proximo suo: et cum perdidit reverentiam, derelinquetur ab eo.

24. Repromissio nequissima multos perdidit dirigentes, et commovit illos quasi fluctus maris.

25. Viros potentes gyran migrare fecit, et vagati sunt in gentibus alienis.

26. Peccator transgrediens mandatum Domini, incidet in promissionem nequam: et qui conatur multa agere, incidet in iudicium.

¶ 15. Segun lee el griego: Guarda la limosna en el seno de los pobres que deben ser como tus cofres en que deposites tus bienes.

Ibid. El griego lee simplemente: y te librará de todo mal.

¶ 16. 17. y 18. Estos tres números están aplicados á un solo verso, porque en muchos ejemplares se leen aquí por versos 16. y 17. los 18. y 19. de este capítulo, de suerte que el verso *super scutum* era el 18; mas despues quitados estos, se han conservado sin embargo los números por no variar los siguientes.

¶ 21. Este verso no se halla en la edicion romana. La de Alcalá dice: el pecador rehusa siempre hacerse responsable. Acaso en lugar de la palabra *peccator*, se leia *immisericors*, el que no tiene compasion.

¶ 22. Gr. El pecador arruina los bienes, &c.

der muchos negocios, estará expuesto al rigor de los juicios de los hombres en los procesos que se le formen.

27. Sosten á tu prójimo segun lo permitan tus facultades; pero guárdate de caer tú mismo en la miseria de que quieres librarle, y en los males de que se acaba de hablar.

28. Las principales cosas, y las mas necesarias para la vida del hombre, son el agua, el pan, el vestido y una casa que cubra lo que el pudor quiere que se oculte.

29. Lo que come el pobre bajo de una choza, vale mas que un banquete magnifico en casa extraña (para el que no tiene domicilio.)

30. Conténtate con lo poco, como si fuera mucho, (y evitarás los desaires que se sufren en una casa extraña.)

31. Es una vida desgraciada (andar buscando la hospitalidad) de casa en casa; donde quiera que un hombre esté como huésped, no (tendrá confianza ni) se atreverá á abrir la boca."

32. El habrá alojado á otros, en otro tiempo, habrá dado de beber (y de comer) á ingratos, y despues de esto si se encuentra en necesidad, y se dirige á ellos en solicitud de auxilios, oirá palabras amargas de parte de los falsos amigos, á quienes habia tratado con tanta bondad.

33. Vamos, huésped, le decian ellos cuando iban á su casa, cubre la mesa, y prepara de comer á los otros de lo que tuvieres.

34. Y ahora si va á la casa de ellos, apenas habrá entrado, cuando se le dirá: Retirate para dar lugar (á mis amigos) á quienes debo hacer honor, y necesito de mi casa para recibir á mi hermano. Esto es muy duro para un hombre que tiene el corazón sensible.

27. Recupera proximum secundum virtutem tuam, et attende tibi ne incidas.

28. Initium vitae hominis aqua et panis, et vestimentum, et domus protegens turpitudinem.

29. Melior est victus pauperis sub tegmine asserum, quam epulae splendidae in peregre sine domicilio.

30. Minimum pro magno placeat tibi, et improprium peregrinationis non audies.

31. Vita nequam hospitandi de domo in domum: et ubi habitabitur, non fiducialiter aget, nec aperiet os.

32. Hospitabitur, et pacset, et potabit ingratos, et ad haec amara audiet.

33. Transi, hospes, et orna mensam: et quae in manu habes, ciba ceteros.

34. Exi á facie honoris amicorum meorum: necessitudine domus meae hospitio mihi factus est frater.

Inf. xxxix.
31.

¶ 31. Gr. dif. En donde quiera que estés como huésped, no te atreverás á abrir la boca. Se lee en la edicion romana *hospitabitur, aperiet*, en la de Alcalá *hospitaberis, aperiet*.

¶ 32. El griego le expresa.

35. Estas dos cosas causan *suma* benti sensum: Corruptio *domus* a saber, los desaires de un hombre que nos ha alojado en su casa,¹ y ratoris. los insultos de un acreedor á quien no podemos pagar.

Y 35. O mas bien: del hombre que se ha alojado en su casa, con quien se ha ejercido la hospitalidad, y que despues nos la niega. Parece que en lugar de *domus*, de *tertia laeas hospitii*; esto es, lo mismo que la *Vulgata* expresa en el V 31 y que el griego repite en el 33.

CAPITULO XXX.

Se debe castigar á los hijos. Utilidad de la buena educacion. Ventajas de la salud. Males que origina la tristeza.

Prov. XIII.
24. et XXIII.
13.

1. El que ama á su hijo, le castiga con frecuencia, para que se alegre de ello cuando sea grande (y no vaya á mendigar á las puertas ajenas.)

2. El que instruye á su hijo, encontrará en él su gozo,² y se gloriará en él entre sus domésticos.

3. El que enseña á su hijo hará que su enemigo envidie su felicidad, y se gloriará de él entre sus amigos.

4. Si el padre de este hijo bien educado muere, no se tendrá por muerto, pues que ha dejado despues de sí otro su semejante.

5. En su vida vió á su hijo, y se alegró (en él) no se contristó al morir, (ni se avergonzó delante de sus enemigos.)

6. (Porque) ha dejado (en su casa) un hijo que (la) defenderá contra los que (la) aborrecen, y tributará á sus amigos el reconocimiento que les debe.

7. El padre vendará sus propias heridas, y se ahorrará de mucho pesar por el cuidado que tenga del alma de sus hijos; y al contrario, si los abandona á sí mismos, sus entrañas serán conmovidas á cada palabra que oiga

Y 2. Este es el sentido del griego de la edicion de Alcalá. El de la romana dice á la letra: su provecho, su ventaja.

35. Gravia haec homini haec benti sensum: Corruptio domus, et improperium foeneratoris.

1. Qui diligit filium suum, assiduat illi flagella, ut laetetur in novissimo suo, et non palpet proximorum ostia.

2. Qui docet filium suum, laudabitur in illo, et in medio domesticorum in illo gloriabitur.

3. Qui docet filium suum, in zelum mittit inimicum, et in medio amicorum gloriabitur in illo.

4. Mortuus est pater eius, et quasi non est mortuus: similem enim reliquit sibi post se.

5. In vita sua vidit, et laetatus est in illo: in obitu suo non est contristatus, nec confusus est coram inimicis.

6. Reliquit enim defensorum domos contra inimicos, et amicitias reddentem gratiam.

7. Pro animabus filiorum colligabit vulnera sua, et super omnem vocem turbabuntur viscera eius.

decir, y á cada ruido que se haga,¹ temiendo siempre que la mala conducta de sus hijos les haya causado alguna desgracia;

8. Equus indomitus evadit durus, et filius remissus evadit praecipuus.

9. Lacta filium, et paventem te faciet: lude cum eo, et contristabit te.

10. Non corrideas illi: ne doleas, et in novissimo obstupescant dentes tui.

11. Non des illi potestatem in juventute, et ne despicias cogitatus illius.

12. Curva cervicem eius in juventute, et tunde latera eius dum infans est, ne forte induret, et non credat tibi, et erit tibi dolor animae.

13. Doce filium tuum, et operare in illo, ne in turpitudinem illius offendas.

14. Melior est pauper sanus, et fortis viribus, quam dives imbecillis et flagellatus malitia.

15. Salus animae in sanctitate iustitiae melior est omni auro et argento: et corpus validum quam census immensus.

16. Non est census super censum salutis corporis: et non est oblectamentum super cordis gaudium.

17. Melior est mors quam vi-

8. Porque así como un caballo no domado se hace intratable, así el hijo abandonado á su voluntad se hace insolente,

9. Alhaga á tu hijo, y te causará grandes temores; juega con él, y te entristecerá.

10. No te diviertas en reir con él para que no te cause dolor, y al fin rechines los dientes de pesar y desesperacion.

11. No le hagas dueño de sí mismo en su juventud, ni descuides lo que hace y lo que piensa,² sino vela críticamente sobre sus sentimientos, palabras y acciones.

12. Encórvale el cuello durante su juventud, y castigale con varas en su niñez, para que no se endurezca y quiera desobedecerte, (y tu alma se llene de dolor.)

13. Instruye á tu hijo, trabaja en formarle para que no te deshonre con una vida vergonzosa; así le asegurarás la salud que es preferible á las riquezas;

14. Porque un pobre sano y que tiene fuerzas, vale mas que un rico (débil y) enfermo.³

15. La santidad de la justicia es la salud del alma,⁴ ella vale mas que todo el oro (y la plata,) y un cuerpo vigoroso. mas que inmensos bienes.

16. No hay mayor riqueza que la salud del cuerpo, ni placer que iguale al gozo que da la paz del corazón, y el reposo de una conciencia buena.

17. La muerte es mejor que una

Y 7. Gr. dif. El que da refresco á su hijo, que le trata con dulzura y delicadeza, vendará sus heridas, se verá precisado á vendar las heridas que su hijo haya recibido por su imprudencia; y á cada voz que oiga, sus entrañas se conmovieran temiendo, &c.

Y 11. Gr. dif. y no desatiendas sus faltas. A la letra: sus pecados de ignorancia. Esta frase y la siguiente están despues del V 13. en el griego de la edicion romana; la de Alcalá las pone aquí como la *Vulgata*.

Y 14. Gr. lit. que un rico herido, ó ahogado en su cuerpo.

Y 15. Gr. la salud y buena constitucion del cuerpo valen mas, &c.

vida amarga, (y el reposo eterno del sepulcro) que una perpetua debilidad.

18. Los bienes escondidos¹⁾ en una boca cerrada, son como un gran banquete al rededor de un sepulcro;²⁾ el muerto no podrá gustarle.

Dan. xiv. 6. 19. De qué aprovecha al ídolo la oblation³⁾ que se le hace cuando no puede comerla, ni aun percibir su olor?

20. Tal es aquel á quien Dios arroja de su presencia,⁴⁾ (que lleva la pena de su iniquidad en las enfermedades que le afligen.)

Sup. xx. 2. 21. Está mirando las viandas con sus ojos sin poderlas comer, y gime como un eunuco que abraza una virgen, y suspira porque no puede satisfacer la pasión que le agita.

Prov. xii. 25, et xv. 13. et xvii. 22. 22. No abandones tu alma á la tristeza, ni te aflijas tú mismo en tus pensamientos.

23. El gozo del corazón es la vida del hombre (y un tesoro inagotable de santidad); la alegría del hombre hace su vida mas larga.

24. Ten piedad de tu alma, (haciéndote agradable á Dios, y reprimiendo malos deseos); recoge tu corazón (en la santidad de Dios,⁵⁾ y destierra lejos de tí la tristeza;

2. Cor. vii. 10. 25. Porque la tristeza ha muerto á muchos, y para nada es útil.

26. La envidia y la ira abrevian los dias, y la inquietud hace venir la vejez ántes de tiempo.

27. El corazón bueno⁶⁾ y sereno, se halla en un continuo banquete, porque se le preparan con cuidado las mejores viandas, que son la paz interior y el reposo de una buena conciencia.⁷⁾

Y 18. Gr. lit. separados sobre, &c.

Ibid. Alude á la antigua costumbre de llevar manjares á los sepulcros. Sup. vii. 37.

Y 19. La palabra griega significa propiamente la oblation que se consume por el fuego.

Y 20. Gr. dif. que el Señor persigue y aflige con enfermedades.

Y 24. El griego dice simplemente: ama tu alma, consuela tu corazón, y destierra, &c.

Y 27. Dif. el corazón contento.

Ibid. Gr. dif. cuidará de sus alimentos. En él no se halla la conjunción enim, ni tampoco ninguna puntuación, por lo que algunos hacen de todo el verso una sola frase; pero es mas natural formar dos. Este verso en el griego se encuentra al fin del capítulo xxxiii., por la transposición de que hemos hablado en el prefacio.

ta amara: et requies aeterna quam languor perseverans,

18. Bona abscondita in ore clauso, quasi appositiones epularum circumpositae sepulchro.

19. Quid proderit libatio idolo? nec enim manducabit, nec odorabit:

20. Sic qui effugatur á Domino, portans mercedes iniquitatis:

21. Videns oculis, et ingemiscens, sicut spado completens virginem et suspirans.

22. Tristitiam non des animae tuae, et non affligas temetipsum in consilio tuo.

23. Incunditas cordis haec est vita hominis, et thesaurus sine defectione sanctitatis: et exultatio viri est longaevitae.

24. Miserere animae tuae placens Deo, et contine: congrega cor tuum in sanctitate eius, et tristitiam longe repelle á te.

25. Multos enim occidit tristitia, et non est utilitas in illa.

26. Zelus et iracundia minuunt dies, et ante tempus senectam adducet cogitatus.

27. Splendidum cor, et bonum in epulis est: epulae enim illius diligenter fiunt.

CAPITULO XXXI.

Fatigas del avaro. Dichoso el rico que se conserva en la inocencia. Guárdese modestia y templanza en la mesa, y úsese del vino con sobriedad.

1. Vigilia honestatis tabefaciet carnes, et cogitatus illius auferet somnum.

2. Cogitatus praesentiae auferit sensum, et infirmitas gravis sobriam facit animam.

3. Laboravit dives in congregatione substantiae, et in requie sua repletur bonis suis.

4. Laboravit pauper in diminutione victis, et in fine inops fit.

5. Qui aurum diligit, non iustificabitur: et qui insequitur consumptionem, repletur ex ea.

6. Multi dati sunt in auri casus, et facta est in specie ipsius perditio illorum.

7. Lignum offensionis est aurum sacrificantium: vae illis, qui sectantur illud, et omnis imprudens deperiet in illo.

1. El desvelo por amontonar riquezas,¹⁾ y elevarse á los honores, deseca la carne, y el cuidado que se le consagra quita el sueño.

2. El pensamiento inquieto de lo futuro trastorna el juicio, y la enfermedad violenta hace al alma sobria, y le impide el dormir.²⁾

3. El rico trabaja para amontonar riquezas, y cuando cesa de trabajar goza del fruto de ellas.

4. Pero el pobre trabaja porque no tiene con que vivir; y al fin si no puede trabajar, cae en una necesidad³⁾ extrema.

5. Quien ama el oro, no será inocente; y el que solicitando los bienes periceleros busca la corrupcion, de ella se llenará.⁴⁾

6. El oro ha hecho caer á muchos en el pecado, y su hermosura ha causado su pérdida.⁵⁾

7. (El oro) es un motivo de caída⁶⁾ para los que le sacrifican su corazón. (Ay de aquellos que le buscan con ardor) porque él hace perecer á todos los insensatos.⁷⁾

Sup. viii. 3.

Y 1. *Honestatis*, esto es, *continentiarum*. Este capítulo es el xxxv. en el griego.

Y 2. Algunos traducen así el griego: y la enfermedad aguda impide dormir. El verso entero, según el griego, puede traducirse: Los cuidados y vigilia exigen reposo, y el sueño alivia los dolores de una gran enfermedad. Se lee en la edición romana *interpellabit ó exiget*, acaso por *repellet*, después *exigilabit*; y otros *loen eluet tal vez por suspendet*. La edición romana dice *somnus*, la de Alda *somnum*.

Y 3. y 4. Dif. El rico trabaja, y sus riquezas se aumentan; y cuando entra en su reposo, y cuando deja de trabajar, está lleno de bienes; el pobre trabaja, y su haber, aun el necesario, se disminuye, y al fin llega á una extrema indigencia. Uno adquiere grandes bienes por su trabajo, y otro queda siempre pobre, aunque se fatigue trabajando; no es el trabajo solo el que enriquece al hombre, sino la bendición de Dios.

Y 5. El griego podría leerse: y el que busca el dinero, caerá en el pecado. Es decir, que en lugar de *corruptionem* se podrá leer *impemum ó pecuniam quae impenditur*; y en lugar de *repletur*, acaso se habrá leído *caedet*.

Y 6. Gr. dif. y su pérdida ha sucedido á su presencia; ellos han pericido el verbo.

Y 7. Lit. un árbol de escándalo; lo que acaso alude á los sacrificios que se ofrecían á los ídolos debajo de los árboles.

Ibid. Gr. lit. todos los insensatos serán aprisionados con él.

beralidad, y se dará un testimonio ventajoso¹¹ de su conducta.

29. Toda la ciudad murmurará del que diere de comer con ruidad, y el testimonio que se diere de su avaricia será verdadero.¹²

Judith. xiii.
4. et seqq.

30. No excites á beber á los que aman el vino,¹³ porque este ha perdido á muchos.

31. El fuego prueba la dureza del hierro,¹⁴ y el vino tomado con exceso descubre el corazon de los soberbios.

32. El vino (tomado con templanza.) es una segunda vida; si le tomares con moderacion, (serás sobrio y feliz.)

33. Mas ¡cuál es la vida de un hombre que se deja abatir por el vino!¹⁵ Una vida miserable que no durará mucho tiempo.

34. (¿Qué es en efecto lo que nos priva de la vida? La muerte. Y ¡qué es lo que mas la apresura que el exceso del vino?)

Pe. can. 15.

35. Dios no le ha criado con ese designio; porque el vino ha sido criado (desde el principio) para alegría del hombre (y no para embriagarle.)

36. Así el vino tomado moderadamente, es el gozo del alma y del corazon,¹⁶

37. (Y la templanza en beberle es la salud del alma y del cuerpo.

Prov. xxxi. 4

38. Al contrario, el vino bebido con exceso, produce la ira y los transportes, y muchos estragos.)

39. El vino bebido con exceso, es la amargura del alma.¹⁷

✓ 28. Dif. y se dará á su fidelidad, á su liberalidad, un testimonio fiel.

✓ 29. Dif. y se dará á su injusticia, á su avaricia, un testimonio fiel.

✓ 30. Gr. dif. No hagas consistir tu valor en beber vino, no te precies de beber demasiado vino.

✓ 31. Gr. dif. lit. La fragua prueba el temple del cuchillo; un buen cuchillo, una buena arma, se prueba por el fuego y el temple.

✓ 33. Gr. dif. ¿Cuál sería la vida del hombre si no tuviera vino? El vino ha sido criado, &c.

✓ 36. Gr. dif. El vino tomado con oportunidad, es el gozo del alma y el placer del corazon.

✓ 39. El griego de la edicion romana añade: en medio de disputas y ruinas. Esto recuerda el sentido del ✓ 38. de la Vulgata.

testimonium veritatis illius fidele

29. Nequissimo in pane murmurabit civitas, et testimonium nequitiae illius verum est.

30. Diligentes in vino noli provocare: multos enim exterminavit vinum.

31. Ignis probat ferrum durum: sic vinum corda superborum arguet in ebrietate potatum.

32. Aequa vita hominibus vinum in sobrietate: si bibas ilud moderatè, eris sobrius.

33. Quae vita est ei, qui minuitur vino!

34. Quid defraudat vitam? Mors.

35. Vinum in iucunditatem creatum est, et non in ebrietatem, ab initio.

36. Exultatio animae et cordis vinum moderatè potatum.

37. Sanitas est animae et corpori sobrius potus.

38. Vinum multum potatum irritationem, et iram, et ruinas multas facit.

39. Amaritudo animae vinum multum potatum.

40. Ebrietatis animositas, imprudentis offensio, minorans virtutem, et faciens vulnera.

41. In convivio vini non arguas proximum: et non desprecias eum in iucunditate illius.

42. Verba improprij non dicas illi: et non prenas illum in repetendo.

40. La embriaguez inspira audacia, hace caer al insensato; quita la fiervirtutem, y es causa de heridas para muchos.¹⁸

41. Por tanto, no reprendas á tu prójimo cuando está en una mesa en que se bebe vino, ni le desprecies cuando se alegra de esa suerte.

42. No le digas entónces dicerios ni le estreches cobrándole alguna cosa que te deba, porque no es ese el tiempo de ser favorablemente oído.¹⁹

✓ 40. Gr. dif. La embriaguez enardece la ira del insensato para su ruina; le quita la fuerza, y le expone á heridas.

✓ 42. Se lee en la edicion romana in repetitione: en la de Alcalá in cursu suae: cuando le encuentres.

CAPITULO XXXII.

Cómo deben conducirse en las mesas los que cuidan de ellas, y los viejos y jóvenes convidados. Ventajas del temor de Dios. No debe hacerse nada sin consejo.

1. RECTOREM te posuerunt! noli extolli: esto in illis quasi unus ex ipsis.

2. Curam illorum habe, et sic considere, et omni curá tuá explicitá recumbe:

3. Ut laeteris propter illos, et ornamentum gratiae accipias coronam, et dignationem consequaris corrogationis.

4. Loquere maior natu: decet enim te

5. Primum verbum diligenti scientia, et non impediás musicam.

1. ¿Se te ha puesto para dirigir á los demas en un convite!¹ no te ensoberbezcas por eso, pórtate entre ellos como uno de tantos.

2. Cuida de todos, y siéntate despues á la mesa. Toma asiento despues de haber desempeñado tus deberes, y provisto de lo necesario á los convidados,

3. Para que te causen alegría, y recibas la corona² como un ornamento de gracia,³ (mereciendo las alabanzas de todos los convidados.)

4. Habla el primero, tú que eres de mayor edad,⁴ porque así lo pide la decencia;

5. Pero habla con sabiduría y con ciencia, y no estorbes con largos discursos la armonía de los instrumentos de música que los convidados gustan de oír.

✓ 1. El autor de este libro que escribia en Egipto, habla de una costumbre muy antigua entre los Griegos, que era la de nombrar en los convites un rey del banquete que tuviese cuidado de todo. Véase la *Disertacion sobre las comidas de los antiguos Hebreos*, en este mismo tomo. Este capítulo es el xxxv. en el griego.

✓ 3. Se daba este ornamento al que era declarado rey en el convite.

✓ 4. *Ibid.* Gr. como una recompensa del buen orden del banquete; es decir, que en lugar de *ornamentum gratiae*, se lee *ornamenti gratia*, como dice la version sáxina.

✓ 5. Esto no concierne al rey del banquete, son preceptos generales.